

Ирина Саверьевна Алексеева , Ирина Саверьевна Алексеева , Ирина Саверьевна Алексеева , Ирина Саверьевна Алексеева ,

Ода Самарканду

Odo al Samarkando

Ode a Samarcanda

Ode to Samarkand

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Carlo Minnaja

tradukita de Malcolm Jones

laŭvorta Esperantigo de la germanigo

Пою тебя, о, Самарканд!
Твой чудный облик восхваляю.
И твоё сердце - Регистан -
Я вечно юным называю.

Mi kantas al vi, ho Samarkand'
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.
Vi estas konata en la tuta mondo.
Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas
barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

I sing of you, oh, Samarkand'!
Your wondrous features win my praises.
And your dear heart - the Registan -
seems young to me and never ages.

Его биенье Улугбек
Предчувствовал под небом
звёздным,
О, Самарканд! Твой долгий век
Величием Тимура создан!

Profeto vin iam antaŭvidis
En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,
Kaj Temerlan' vin konstruis
En via tuta majesteco.

Its steady beating Ulughbek
could sense beneath the constellations.
Oh, Samarkand! Immortal pick
of mighty Tamerlan's creations.

Твои святые медресе -
Приют искусств и просвещения,
Они стоят во всей красе
Столетия превратив в
мгновенья.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo
De l' arto kaj de l' instruo,
Jarcentojn ili jam staras tie,
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Madrasses are your sacred schools,
which cultivate the arts and learning.
Their beauty overcomes time's rules
by centuries into moments turning.

Здесь Алишера Навои
Поэзию - любовь и силу -
Впитали жители твои
Она их счастьем вдохновила.

Tie ĉi la poeto Navoi
Estas kantinta pri amo kaj forto,
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam
En tiu lando tute estas forsonintaj.

Here the great Navoi's verse,
so full of love and strong emotion,
is cherished by your populace,
made happy by its inspiration.

...

...

...

...

Здесь минаретов купола -
 Дневные звёзды в небе ясном -
 Так чистая лазурь светла
 И вязь орнаментов прекрасна.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,
 Ili lumas tage kiel nokte la steloj.
 Per la dekoro de iliaj ornamoj
 Ili salutas ĉiun jam de fore.

The domes of minarets stand proud -
 like day-time stars in clear sky shining:
 so pure the blue, without a cloud
 and fine the spires in art combining.

О, Самарканд! Ты - мудрость
 лет,
 Здесь рядом церкви и мечети...
 В тебя влюблённым лучше нет
 И краше города на свете!

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!
 Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,
 Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras,
 Ke en la mondo li vidis nenion pli
 belan.

Oh, Samarkand! You're wise through age,
 with mosques and churches closely neigh-
 boured.
 For those who love you, the world's stage
 has no town better nor more favoured.

О, Самарканд! Живи, цвети
 И славься добрыми делами!
 Навстречу вечности лети
 И вечно оставайся с нами.

Ho Samarkand, floru kaj prosperu!
 Via gloro disfamiĝu ĉie,
 Kaj eterne nepereema estu!
 Ankaŭ estonte nin akompanu!

Oh, Samarkand! Live long and thrive,
 be glorified by each good action!
 And while eternity's your prize,
 be here our lasting benefaction.

...

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas
Ирина Саверьевна Алексеева .*

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en
la libro “Ода Самарканду”. Ода
Самарканду: пер. на 62 языка /
И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А.
Ионесов . – Москва. : Изд-во журн.
“Юность”, 2013 . – 91 с. : ил., 2 л.
ил.*

*Traduko de la Rusa poemo “Ода
Самарканду” de Ирина Саверьевна
Алексеева en Esperanton de MAN-
FRED RETZLAFF (*1938-11-04) en
2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

*Traduko de la Rusa poemo “Ода
Самарканду” de Ирина Саверьевна
Алексеева en itala de CARLO MIN-
NAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

*Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013
en la libro “Ода Самарканду”. Ода
Самарканду: пер. на 62 языка /
И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А.
Ионесов . – Москва. : Изд-во журн.
“Юность”, 2013 . – 91 с. : ил., 2
л. ил. Pri la tradukinto vidu la re-
tejon [http://it.wikipedia.org/
wiki/Carlo_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*

*Traduko de la Rusa poemo “Ода
Самарканду” de Ирина Саверьевна
Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.*

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro
“Ода Самарканду” (= Odo por Samarkan-
do). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la
poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso
troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014
sur paĝo 126.*